Tëkëëk Ukyë:
so ëts mët ja it nax winyë
n'käywyakx n'ukwäkx

Las tres tomas como nosotros convivimos con la madre tierra.

Tu'un potsämëtë kajpn jëntsëkë ja it näx winyë

Así la gente de San Isidro Huayapam le da el respeto a la madre tierra

Tëkëëk Ukyë:
so ëts mët ja it nax winyë
n'käywyakx n'ukwäkx

Las tres tomas:

Como nosotros convivimos
con la madre tierra.

kapxpokxën

I.- Tëkëëk Ukyë

a) ti yë'ë?

b) na tak tunyë?

c) pënëtsy tsyuntëp

II.- So täk tuk nëpëjktäkë

a) Jä potëkë ëts ja Tëkëëk Ukyë ämäy tsyontäkëtsy.

b) Potekë ko ja Tëkëëk Ukyë amay tsyu yo'oy.

c) Potekë ko ja Tëkëëk Ukyë amay jëpkëx

Presentación:

I.- las tres tomas:

a) ¿Qué es?

b) ¿Cuándo se realiza?

c) ¿quienes lo realizan?

II.- ¿Cómo se organiza?

a) la ayuda antes de la costumbre de las tres tomas.

b) la ayuda mientras se lleva a cabo la costumbre de las tres tomas

c) la ayuda después de la costumbre de las tres tomas.

III.- tijëtsy Këpëëk tum:

a) Ko novena tsyontakë

b) Ko tëkëk Ukyë naxkëtakë

IV.- Mäjetsy ja këpëëk nyëkx.

a) Tun ‘a kopk ‘a.

b) Tsajp jëën tsajp tëjk.

III.- Elementos de la ofrenda que usan

a) Durante el novenario.

b) En la práctica (pachanga)

IV.- Lugares en donde se entrega la ofrenda

a) Cerros Sagrados.

b) La Iglesia.

Kapxpokxën

Ja pot's ämëtë kajpn, jam täk pätsy ma wakwimëtë nääxootsy, mëkooxk horë puuxnë n'tuk yo'oyëntëtsy.

Mä tsyätë kajpn täjk ixpë täk patp winkëxpyë tunk tan ja mok nipë, kafe pijkë, tsä'äm, ëts yë oynun ja kunax kukajpn nyë tsyuk potëkëyë, ko tojktë.

Oy myëtiipë tunk täk tuk nëpëjktakë xëëmë ja konax kokajpnëtsëtsy ämäy tsyuntë ko dios kuyëpatë ja it naax wiinyë, ja Tëkëëk Ukyë wanä jëjp äm.

Presentación

La comunidad de san isidro Huayapam Mixe, se localiza en el estado de Oaxaca, aproximadamente a 5 horas de la ciudad capital.

En el pueblo se realizan una serie de actividades como la siembra del maíz, corte del café, la venta de diferentes variedades de plátano, que sirven para el sustento familiar, cuando logran vender los productos que obtienen del trabajo.

Sea cual sea el trabajo que va a realizarse la gente del pueblo siempre realiza la costumbre para agradecer a la tierra - naturaleza siendo la costumbre de las tres tomas la más importante.

myë tu’uk…

TËKËËK UKYË

Lo primero…

LAS TRES TOMAS

Ti yë'ë?

Ja Tëkëëk Ukyë jawinyëp y'ijtnë ja ëts n'nanuela n'tatuela oj tuntsontë ko ja it naax winyë, ja tsuu pooj, ja tsookëtsy, ja okpësty.

¿Qué es?

Las tres tomas es una práctica que la iniciaron nuestros abuelos y nuestras abuelas para agradecer a la Madre Tierra, a los guardianes del territorio, a nuestras curas, a nuestros muertos.

Ëjts x'ixitpë, oy mya ëjts jëtiistsy, ot ti ëts n'tuk nëpëjktäkë ets änë pyëtsëmëtsy, kya ayo'on, kya ti ëts x'tukayëts.

jä'ä ëjts x'tuk mëtanyë ets ëjts m'patumpëtsy tan yëjëtsy.

Ellos son quienes nos guían, nos cuidan y nos abren los caminos en las actividades que cada uno de nosotros emprendemos, para que salgan bien, que el peligro y la muerte se aparte de nosotros.

Eso fue lo que nos dejaron nuestros abuelos y nuestras abuelas para que nosotros sigamos practicándolo como ellos los hicieron.

Ti ko täk tunyë?

Ja Tëkëëk Ukyë ja täk tunyë ko dioskuyuyätänënë ja it nax win, ja tsu poj, ja dios tetsy, matsk pëkyë ja amay jyak tunyë

Myë tu'uk pëkyë täk tunyë ko naxmëtu'un kajp mëtu'un tukajëmëtsy

a) Ko kutunk at x'tukajëntëtsy.

b) Ko tsajp jëën tsajp tëëjk n'ixijtanëmëtsy.

c) Ko n'xuxpë i'xanëntë.

¿Por qué se realiza?

La práctica de las tres tomas se realiza para dar agradecimiento a la naturaleza –tierra, a los guardianes, eso se hace en dos ámbitos la primera en lo comunitario, cuando a una persona le toca servir a la comunidad, dentro de estos servicios están:

a) cuando te toca ser autoridad.

b) cuando te toca ser mayordomo.

c) cuando te toca atender a la banda durante la fiesta.

Nëytu'un tak tunyë mä tu'uk jëën tu'uk tëëk it näx winyëtë dios kujuyätäntëp.

a) Ko kyojté nyiptë.

b) Ko y'oyatë myëkätë.

c) Ko tu'unk pääjtë.

d) Ko myäk pyëjktäkyë mët'äte

Tätë tunk kya nya nëkoyëtsy, kya tsyukxikëtsy, mëk amay yë'ë pësty tun ämumtu'ukjot n'tuk nëpejktäkëntëtsy.

También se realiza cuando una familia quiere agradecer por:

a) la cosecha

b) la salud

c) el trabajo

d) los bienes

Algo muy importante que hay tomar en cuenta que lo que se hace (es muy fuerte) ya que no es un juego.

Pënëtsy x'tsyuntpëp

Ko ja Tëkëëk Ukyë tak tunanyë jawiin tak ixta'ay pen x'potëjkëyänentëp, jats ja mëjä'äy tak wätsoy.

Ja mëjä'äy nyëkäpxy na tsyontaka'nyë mët ja käjpx takë ets nä'ä kokexëyanyë mët ja Tëkëëk Ukyë ets ja kayën ukën.

¿Quiénes lo hacen?

Cuando se organiza esta práctica se tiene que buscar a una persona de la comunidad quien va a fungir como abogado (potëjkëpë).

El abogado va a decidir la fecha en que se tendrá que realizar la práctica de las tres tomas, que día va a comenzar con el novenario y cuando se termina con la pachanga.

Nä'ä täk tunyë?

Ja pen mëjä'äy ätäm nyëkapx ti xë ja ämäy äjtën tsyontäkäny, xëmë tsontakyë ko kyukmë poätsy ok kukm semän, timpë ko pyo këx o semän këx.

¿Cuándo se hace?

El abogado es el indicado para decidir los días en que es propicio iniciar con la costumbre, por lo general tiene que ser un día impar en el calendario, es decir, empezar un día 11 o 13, con el novenario, algo también que hay que tomar en cuenta es que varia también el día de la semana ya que no es correcto iniciar en día viernes porque es día fuerte, es decir, los aires y los guardianes pueden beneficiarte o también hacerte daño si inicias con la costumbre en este día.

So täjk tuk nëpëjktakë
ja Tëkëëk Ukyë

Como se organiza
las tres tomas

Ko ja Tëkëëk Ukyë täk tuk nepejktake ja tak ixëp pënëtsy x'tuk potëkëyanëntëp.

Mä pots'ämëtë käjpn täk näjäpë pën jä'äy mopät x'pötëjkëntëtsy ja ko tak näjä'äp ko yë tumpë tunk'äte pëtsy mäyääjtën täk äntoy ëts mopät x'potëjkëntëtsy.

Ko potëjkën tajk äntoy täk päjktsoy mät tsyäjkäkyë täk nënëkx mä jëntsy tsyëkotsy pën ja potëjkën täjk äntop.

Cuando se tiene pensado y se acuerda cuáles son las cosas que deben de hacerse y se busca a las personas adecuadas para desempeñar una comisión durante el proceso de organización de la práctica de las tres tomas.

En el pueblo ya se saben a qué persona acudir ya que tienen un reconocimiento del mismo pueblo al realizar actividades específicas cuando se le pide su ayuda.

Para pedir a las personas que apoyen se les hace la visita a su hogar para pedirles llevándoles bolsas de pan para formalizar la petición.

Jä potëkë ëts ja ämäy tsyontäkëtsy

1)Pën mejä'äy ätäm (potëjkëpë):

Ja ämäy yak tuyo'oypy, ko tsyontäjkë janëm jëpkowatse ko kyëxë ja ämäy jot mäy.

2)Penetsy jätsy nyëtsëmtëp:

yë nëkxtëp jätsy pyotpë ëts jätsy, mä tsyäm xë, kya y'ok nëknëtë jatsy pyotpë, jëyë juytsyë carrë äm, ja täk ixtäyp pën jäxkyatsëp

3) ja'ay wyapa:

Pënëtsy ja ämäy yäk näxäntëp tsyuknëpëjktëp ja nëmatsk ja'ay ëts ayoytsyëts pënëts täk wäpäntëp mä jënotsy tëkotsy.

Ayuda para que se pueda realizar la costumbre.

1) Buscar al abogado:

Es la persona sabia de la familia que se encarga de llevar a cabo la costumbre de las tres tomas desde que inicia hasta su termino, en todo momento se debe de seguir lo que el abogado diga e indique.

2) Los que van a cortar la leña:

Se encargan de ir a cortar la leña al campo y de acarrearlo en la espalda o por medio de burros y caballos, actualmente ya la gente solo compra la leña por camioneta y solo piden ayuda a algunas personas para rajar la leña.

3) El que invita a las personas:

La familia que va a llevar a cabo el compromiso nombra a 2 personas de la comunidad que van a llevar la invitación de palabra a las diferentes familias que hay en la comunidad.

4) Pen nekam pyemantep:

Ko kajpn tak way xeme tëjk nëkam tsyokyë ets kya ja kay wyäkxpë ukwäkxpë nyëantëtsy ok nyëtutëtsy.

4) los que van a colocar el techado- enlonado:

son los que se encargan de colocar la lona para cubrir el lugar donde estarán presentes los invitados y la banda de música, para que estén protegidos del sol o de la lluvia.

Potekë ko ja Tëkëëk Ukyë amay tsyu yo'oy.

Ma tsyatë pëky ja tu'un jëjpäm, ja aux nyax ëts pënëtsy tak wawtë kyaytsyëtsy y'uktëtsy.

Ja tun neypyotekë tsyokyë, ja amay tsyontakyë ko novena tak jëpwakë, ëts ko ja aux nyaxänë pënëtsy të täjk tuk nëpëky myintë ëts ja kotëjk tuk potëkëtë.

Ja kajpn nyajatëp pënëtsy mopat x'tuk potëjkëntësty ko ja mëk ämäy täk tunyë, pëtsy jëyëp täk mëkapx ëts jyëpkowätsëtsy.

Tun ja potëkë wyäkx.

pitsy kyëpë:

yë nyäjätëp so tun pitsy tinë äm kye'y, näjëtsy tuk tsum naunyëtë konëm ja pitsy kyë'y, ëts yë pitsy yak waxtëpë,

Ayuda mientras se lleva a cabo la costumbre de las tres tomas.

Esta es la parte mas importante de la práctica ya que en ella se necesita más ayuda.

En el pueblo ya se sabe quién o quienes saben hacer este trabajo y son los jefes de la familia quienes van a la casa de esta persona a pedirle que apoye en cada una de las comisiones , esto se hace con un mes de anticipación antes de que que inicie la costumbre con el novenario.

Las comisiones son repartidas de la siguiente forma:

La que cose el nixtamal:

Son señoras que saben coser el nixtamal en grandes cantidades a veces de dos a tres tinas, a veces se pasan toda la noche vigilando que se cosa el nixtamal , también son las encargadas de repartir el nixtamal a las personas que ayudaran a elaborar las tortillas para la comida.

kakyë kyoxpë:

yë kakyë y'otsyuntëp, jawinyë pitsy nënëkxtë, ko kakyë këyakanëtë mët y'unk jyëtsyëk jyatä mä tun aux nyaxanyë ëts ja kujën kutëjk jyaymyëtätë.

täk mëkyë äpatëpë:

Ja toxtsyekja'ay tak op mayajtën ets mëkyë äpätëtsy, matsk pëky mëkyë y'äpätë.

Jawinyë ja nimey mëkyë atsyuntë mët tsajkä tsu'utsy, tëkëëk mëkopx y'apatë, yë tunäm ko ja Tëkëëk Ukyë nyaxëtsy.

Neytun ja nak mëkyë tak ätsyuny ëts ja tokx tak tuk jäymyëtätsy .

täk tokx apatëpë

matsk ok Tëkëëk toxtsyëk tak tuk nëpëky ets tox atsyuntëts, jyë yë ja naw ëts ja tsajkä tsutsy tsyontëp myatstëp, ëts anë tokx pyëtsemëtsy.

Las que elaboran las tortillas:

Son mujeres a quienes se les pide la ayuda a que hagan las tortillas, ellas se presentan en la casa de quien va a realizar la costumbre con su cubeta para que les den el nixtamal, cuando van a entregar las tortillas hechas llevan a su familia para que coman y convivan con la familia.

Las que hacen los tamales:

Son señoras a quienes se les encargan de hacer los tamales, son dos tipos de tamales que se hacen.

Los tamales de chintextle con carne de res que serán ocupados cuando se haga el ritual de las tres tomas. En total son trescientos tamales que tienen que hcer.

El tamal plano que se reparte a los invitados junto con las tortillas que también se hicieron.

Las que preparan la comida:

Son señoras quienes tienen la tarea de preparar el caldo de guajolote con carne de res, ponerle los ingredientes que lleva la comida, tienen que ver que la comida quede bien.

Tsu'utsy tsujkpë

Ja tuk mëja'ay tsyoxtsyek tak antop pektsop ja mayatn ets ja tsu'utsy tsujkëtsy, yë nyajapë so tunëtsy ets motap anë patëtsy.

Tokx wixpë tokx këypyë

Pënetsy ja tokx yäk äpatëp ja tokx y'ajapëp, yë tak ëxtaypë, pën tokx witsäm yë tokx myënëkxtëp mä jä'äy kakyë tokx oxytsy.

täk nëë wakxpë.

Yë tak tuk nëpëjkp ja nëë wäkxk tujk ja tujk jä'äy mo'oy ja cawë, päk nëë, jukyë tijëtsy wäkxäm.

La que corta la carne:

Esta tarea se le da a la señora que sabe medir la cantidad de carne para cada gente de tal manera que alcance para todos los invitados.

Los que van a servir la comida - meseros:

Las mismas señoras quienes prepararon la comida son las encargadas de servir, se comisionan a cuatro o a cinco hombres que van a llevar la comida a cada uno de los presentes.

Los que reparten o sirven la bebida (refresco, café, cerveza, mezcal):

Se comisionan a otras personas quienes van encargarse de servir la bebida, también son las encargadas de darles un lugar a cada persona que llegue de tal manera que pueda comer.

Ko ja kayën ukën tsyuyo'oy, mä jënotsy tëkotsy ja tsyontäkë ja Tëkëëk Ukyë ma y'itë ja:

Mëjä'äy (potëjkëpë):

Pën të myëjä'äyätsy ye yäk tsontakpë, ma nëmätsyakë ti kixm ja amay të tak tunyë, wix ja kujën kutëjkëtsy tuknëpëjktakëtë.

Anëmëkajpxë

Pën anëmëkajpxp, ja antoyp pyëjktsoyp ja tun ä kojp ä ja mëjä'äytsyejkëtsy pënëtsy näx käjpn y'ixijtëp.

Ko ja okpë anëmë mëkäpx ja täk ets tysunëtsy so tun ja tak tuk nëpëmë, y'utsyëtsy kyapxëtsy kya mopat pyamtunëyëtsy ja unk mäy oy mä itëtsy tsyenëtsy.

Täk mëkapxp pënëtsy ja käjpn tak tsontäktë.

Pënësty të nax mëtuntë kyajpn mëtuntë.

Pënëtsy te y'oktë tsyekoytsyë ets atanëtsy ixitësty oy ma näxtëtsy tëkëtsy kya ayonpatëtsy.

Mientras se realiza la pachanga, adentro de la casa la familia lleva a cabo el rezo del Tëkëëk Ukyë donde están presentes las siguientes personas que fungirán como testigos:

El abogado:

La persona que se encargo de llevar a cabo la costumbre da cuenta de como fue que empezó, porque razón se realiza la costumbre y porque la familia decidió hacer las tres tomas.

El que habla a los muertos, los guardianes - espiritus:

Es un anciano que reza a los muertos, a los espiritus y guardianes del pueblo.

Cuando le reza a los muertos es para pedir el permiso de que reciban con agrado la ofrenda que la familia presenta y que ellos puedan ayudarlos a la petición que hacen.

Le reza a las almas de los primeros pobladores.

A las personas que trabajaron para la comunidad.

A los que murieron en algún accidente.

Dios kajpxë:

Pën ja tsyok kokëxëp ja dios kajpxpë, yë kapxë matsyajkë yak këxp, yë antoypë ja san isidro ëts ixitsy mayatëtsy ja kujën kutëjkëtsy, mojëtsy oy'ajtën mëk'äjtën.

Nëtun antoy ja tun ä kopk ä majëtsy ja tsin ja cerä të tsyojëkyë, mä anä jëtsuk itë, majëtsy ja tsok kyaytsye yuktë ma myajä pyixëkë tan tuk nënëkx.

El que le habla a Dios:

Por último la persona que termina con el ritual de las tres tomas se encarga de realizar un rosario para dar término a la costumbre, pidiéndole al santo patrón san isidro que cuide y proteja a la familia y que la costumbre sirva para que siga bendiciendo a cada uno quienes forman parte de la familia.

También le pide a los cerros a los lugares sagrados donde se lleva a la ofrenda, donde viven los guardianes, donde se reúnen los nahuales, donde caen los rayos, los truenos.

Ko ja Dios Kajpxë tsyontakë pënëtsy jäp jënotsy tëkotsy ijtëp n'timpë pyëtsëmtë, konëm kyokëxëtsy.

Ko kujkxë tsyontakyë ja jyëpkuk¨xe na tsuutäkë.

Ko dios kajpxë kyëx ja nit ja Tëkëëk Ukyë nyax këtakë ja nit wyakx.

Niy mëy mëkyë

Päk nëë

Nëë

Jukyë

Algo muy importante es que cuando empieza el ritual de la tres tomas ninguno de los presentes debe de pararse hasta que el ultimo de los ancianos que fungen como testigos termine su rezo, cuando el rezo empieza alrededor de las tres de la tarde terminan hasta las diez u once de la noche.

Cuando termina el rezo se procede a la parte de repartir las tres tomas, se hace la invitación a las personas que están afuera, para ello se comisionan a quienes van a repartir lo siguiente:

a) tamales de chintextle con carne de res.
b) Tepache.
c) Mezcal.
d) Cigarro.